

Nota de la editora invitada

La traducción es la materialización de redes de relaciones. Vista como un evento, la traducción lleva consigo huellas de cuerpos, voces y experiencias. Las traducciones, en tanto artefactos, son en sí mismas la marca de relaciones y de sus manifestaciones a través del lenguaje, y por lo tanto a partir de ellas es posible trazar los mapas de dichas relaciones. Más allá del texto, en su naturaleza turbia y caótica, la traducción es un *locus* de convergencia de agentes, instituciones, textos y estrategias en “un mismo mapa cultural” y cuyas relaciones pueden ser rastreadas “a la manera de redes complejas” (Tahir Gürçağlar 727).

Las traducciones y los paratextos acompañantes constituyen parte del “archivo del traductor” y nos dan la oportunidad de rastrear la presencia del sujeto traductor. El “archivo del traductor” es un concepto que abarca los textos, paratextos y declaraciones del traductor, el bagaje de sus obras —tanto publicadas como no publicadas— es decir, las huellas materiales de un traductor. A su vez, el “archivo del traductor” va más allá de su composición textual para designar “una formación discursiva y una composición orgánica y dinámica [...] que no se limita a la materialidad textual del archivo, sino que incluye también las biografías de las traductoras y traductores, sus prácticas, los agentes que participan en el evento traductor, y las relaciones entre los mismos” (Guzmán 6-7). El archivo del traductor puede y debe estudiarse desde diversos ángulos, incluido el análisis lingüístico, cultural y sociológico, y, en tal sentido, proporciona un espacio fructífero para enfoques interdisciplinarios.

En este número de *Tusaaji* nos proponemos investigar las huellas que se pueden identificar en la traducción y a través de ella. Los colaboradores conceptualizan la noción de *huella* desde diversas perspectivas y en un vasto rango de géneros. El número da inicio con el estudio de **Marella Feltrin-Morris** sobre las desviaciones de lo estándar en los prefacios de traductores de la *Divina comedia* de Dante, en el que examina los prefacios como espacios singulares capaces de manifestar las voces auténticas de los traductores. **Carline Cunha Ramos Quaresma** aborda la posición exclusiva de Kaká Werá Jecupé, un escritor y traductor indígena, que funge como mediador y deja múltiples huellas en el contexto cultural brasileño a través de sus libros sobre los mitos ancestrales del pueblo guaraní. **Ceyda Elgül** explora la traducción y la redacción de biografías como actos homólogos de representación y examina las subjetividades de dos biógrafos de Borges mediante sus libros y los paratextos que le acompañan. **Alexandra Hillinger** se concentra en la tercera traducción al inglés de la novela *Les Anciens Canadiens*, como resultado de la iniciativa personal de su traductora, Jane Brierley, analizando tanto el prefacio como la correspondencia entre la traductora y el Consejo de Artes de Canadá. **Sanjukta Banerjee** examina los relatos de viajes en francés de la India multilingüe del siglo XVIII y explora las huellas dejadas en ellos por la muy crucial figura del traductor/intérprete nativo. Para concluir, **Beatrijs Vanacker** resalta la interacción histórica entre género y traducción. Su artículo se centra en tres escritoras/traductoras del siglo XVIII que hicieron uso de la traducción y la pseudotraducción, así como sus paratextos, para reafirmar su autoría en un campo literario predominantemente masculino.

Por último, el poema “Korku” del escritor turco **Enis Batur**, traducido con total acierto al inglés por **Saliha Paker** con el título “Fear”, captura un momento en el tiempo y destaca rastros visuales y poéticos de conversaciones sostenidas entre un grupo de artistas y poetas en los recuerdos del autor.

Obras citadas

Gürçağlar, Şehnaz Tahir. “Chaos Before Order: Network Maps and Research Design in DTS.” *Connecting Translation and Network Studies*, special issue of *Meta*, vol. 52, n.º 4, 2007, pp. 724-743.

Guzmán, María Constanza. “Translation North and South: Composing the Translator’s Archive.” *Traduction et conscience sociale/Translation and Social Conscience: Around the Work of Daniel Simeoni*, special issue of *TTR: traduction, terminology, rédaction*, vol. 26, n.º 2, 2013, pp. 171-191.